

**CONTRACT Nr. 65**  
privind achiziția de valoare mică

*I PARTEA GENERALĂ*

*Obiectul achiziției: Asigurarea de participare la dezvoltarea relațiilor de colaborare; asigurarea suportului protocolar, organizațional și comunicațional al activităților desfășurate; asigurarea traducerii documentelor; organizarea vizitelor*

Cod CPV: 98300000-6

" 30 " ianuarie 2026

mun. Bălți

<b>Prestatorul de servicii</b>	<b>Autoritatea contractantă</b>
<b><u>Ecaterina Turcan,</u></b> reprezentată prin <b><u>persoană fizică,</u></b> <u>buletin de identitate _____, eliberat de</u> <u>_____</u> , denumit(a) în continuare <i>Prestator</i> , <u>_____</u> , pe de o parte,	<b><u>Primăria mun. Bălți,</u></b> reprezentată prin <b><u>Primar al mun. Bălți</u></b> <b><u>Alexandr Petkov,</u></b> care acționează în baza Legii privind administrația publică locală nr. 436 din 28.12.2006, (statut, regulament, hotărâre etc.) denumit(a) în continuare <i>Beneficiar</i> <u>1007601003161</u> (se indică nr. și data de înregistrare în Registrul de Stat) pe de altă parte,

ambii (denumiți(te) în continuare *Părți*), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- Achiziționarea *serviciilor de participare la dezvoltarea relațiilor de colaborare; asigurarea suportului protocolar, organizațional și comunicațional al activităților desfășurate; asigurarea traducerii documentelor; organizarea vizitelor*, conform art. 34 din Codul Civil al Republicii Moldova COD Nr. 1107 din 06.06.2002, denumite în continuare Servicii, conform procedurii de achiziții publice de tip valoare mică nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_, în baza deciziei grupului de lucru al Beneficiarului din „\_\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_.
- Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
  - Specificații tehnice;
  - Specificația de preț.
- În cazul unor discrepanțe sau inconsecvențe între documentele componente ale Contractului, documentele vor avea ordinea de prioritate enumerată mai sus.
- În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul contract să presteze Beneficiarului Serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- Beneficiarul se obligă prin prezentul contract să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare prestării serviciilor, prețul Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

**1. Obiectul Contractului**

1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile conform Specificației (Anexa nr. 2 la prezentul contract), care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.2. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.3. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Specificație.

## **2. Termeni și condiții de prestare**

2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator pe o perioadă de la **02.02.2026 pînă la 31.05.2026**.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

a) Actul de primire-predare a serviciilor prestate.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel tîrziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele de mai sus.

## **3. Prețul și condiții de plată**

3.1. Prețul Serviciilor conform prezentului Contract este stabilit în lei moldovenești, fiind indicat în Specificația prezentului Contract.

3.2. Suma totală a prezentului Contract, fără TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie:

**36 000 lei 00 bani (Treizeci și șase mii lei 00 bani).**

3.3. Achitarea plăților pentru Serviciile prestate va efectua în lei moldovenești.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:

Achitarea Serviciilor se va efectua **în termen de 10 zile de la momentul semnării actului de îndeplinire a serviciilor prestate** de către Prestator, și în lipsa obiecțiilor din partea Beneficiarului. Plata pentru servicii prestate se face lunar în mărime de **9000.00** lei, cu reținerile ulterioare, conform legislației în vigoare, numai în cazul prestării sută la sută a serviciilor prevăzute în acest contract și în limita alocațiilor financiare, aprobate (precizate) în bugetul primăriei municipiului Bălți pentru anul curent.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

## **4. Condiții de predare-primire**

4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:

a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Lista serviciilor și graficul prestării și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;

b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Specificație;

4.2. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului un exemplar original al facturii fiscale odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății. Pentru nerespectarea de către Prestator a prezentei clauze, Beneficiarul își rezervă dreptul de a majora termenul de achitare prevăzut în punctul 3.4 corespunzător numărului de zile de întârziere și de a fi exonerat de achitarea penalității stabilite în punctul 10.3.

## **5. Standarde**

5.1. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele prezentate de către furnizor în propunerea sa tehnică.

5.2. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate în țara de origine a Serviciilor.

## **6. Obligațiile părților**

6.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

a) să presteze Serviciile stipulate în prezentul contract în condiții de calitate și cu frecvența stabilită;

b) Să utilizeze tehnologii și tehnici legale în vederea exercitării obligațiilor stabilite prin prezentul contract. Asigurarea cu toate materialele precum și tehnica necesară procesului de realizare a acțiunilor stabilite prin contract cad în sarcina Beneficiarului.

c) Prestatorul se obligă să nu deterioreze și să nu distrugă bunurile materiale aflate în sediu.

d) Prestatorul răspunde în condițiile legii pentru eventuale sustrageri ale bunurilor materiale cu care intra în contact în derularea prezentului contract.

e) Prestatorul are dreptul de a folosi rețelele de energie electrică, apă și canalizare în scopul îndeplinirii obligațiilor.

f) să anunțe Beneficiarului după semnarea prezentului Contract, în decurs de 5 zile calendaristice, prin telefon/fax sau telegramă autorizată, despre disponibilitatea prestării Serviciilor;

a) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

b) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de pînă la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

a) Să asigure accesul personalului de execuție în spațiile de lucru conform programului stabilit între părți.

b) Să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;

c) Nu este responsabil pentru protecția muncii.

d) Să asigure prestatorul cu toate materialele precum și tehnica necesară procesului de realizare a acțiunilor stabilite prin contract.

e) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectînd modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

## **7. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului**

7.1. Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de circumstanțe care justifică neexecutarea contractului (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pămînt, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).

7.2. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai tîrziu de 5 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

7.3. Survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului, momentul declanșării și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate printr-un aviz de atestare, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care invocă asemenea circumstanțe.

7.4. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

## **8. Rezoluțiunea**

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;

b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;

c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;

d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițiatoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile lucrătoare de la primirea

notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițiatoare va iniția rezoluțiunea.

## 9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile de la depistarea deficiențelor de calitate și trebuie confirmate printr-un certificat eliberat de o organizație independentă neutră și autorizată în acest sens.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea neprestată de servicii, iar în caz de constatare a calității necorespunzătoare – să le corecteze în conformitate cu cerințele Contractului.

9.5. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite, inclusiv pentru viciile ascunse.

9.6. În cazul devierii de la calitatea confirmată prin certificatul de calitate întocmit de organizația independentă neutră sau autorizată în acest sens, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sunt suportate de partea vinovată.

## 10. Sancțiuni

10.1. Forma de garanție de bună executare a contractului agreeată de Beneficiar este \_\_\_\_\_, în cuantum de \_\_\_% din valoarea contractului.

10.2. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, se va reține garanția de bună executare a contractului, în cazul în care ea a fost constituită în conformitate cu prevederile punctului 10.1., în caz contrar Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 15% din suma totală a contractului.

10.3. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 15% din suma totală a prezentului Contract. În cazul în care întârzierea depășește 30 zile, Prestatorul prezintă Beneficiarului o explicație în formă scrisă. Dacă Beneficiarul acceptă, Prestatorul prelungește termenul de valabilitate a garanției de bună executare, în caz contrar se consideră ca fiind refuz de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract și Prestatorului i se va reține garanția de bună executare a Contractului, în cazul în care a fost constituită în conformitate cu prevederile pct.10.1.

10.4. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirei în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 15% din suma totală a prezentului contract.

10.5. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

10.6. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

## 11. Drepturi de proprietate intelectuală

11.1. Furnizorul/Prestatorul are obligația să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

a) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

## 12. Dispoziții finale

12.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

12.2. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin acord adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

12.3. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

12.4. Prezentul Contract în cazul în care este semnat electronic, de către ambele părți, acesta este remis în mod automat prin mijloacele electronice, dar în cazul când contractul este semnat olografic se întocmește în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

12.5. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la una din trezoreriile regionale ale Ministerului Finanțelor, în cazul în care sursele financiare se alocă din bugetul de stat/bugetul local, sau la data semnării sau la o altă dată ulterioară indicată în acest contract în cazul în care gestionarea surselor financiare nu se efectuează prin intermediul sistemului trezorerial.

12.6. Prezentul contract este valabil până la **31.12.2026**.




12.7. Prezentul Contract reprezintă acordul de voință al părților și se consideră semnat la data aplicării ultimei semnături de către una din părți.

12.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

### 13. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestator de servicii <b><u>Ecaterina Turcan</u></b>	Autoritatea contractantă <b><u>Primăria mun. Bălți</u></b>
	Adresa: mun. Bălți, str. Independenței, 1 Telefon: (231) 2-45-21 Banca: MF-TR Nord- Bălți IBAN: MD61TRPDAA222999A10549AC c.b.226601 TREZMD2X Cod fiscal: 1007601003161

### 14. Semnăturile părților

Prestatorul de servicii	Autoritatea contractantă
Prestator de servicii  _____ E. Turcan	Primar al mun. Bălți  _____ A. Petkov  Contabil șef  _____ L. Bădărău

Coordonat:

Șef adj. DJ  \_\_\_\_\_ O. Leahu

Șef Secția Protocol  \_\_\_\_\_ D. Motruc

### SPECIFICAȚII TEHNICE

Obiectul achiziției: *Servicii de participare la dezvoltarea relațiilor de colaborare; asigurarea suportului protocolar, organizațional și comunicațional al activităților desfășurate; asigurarea traducerii documentelor; organizarea vizitelor*

Denumirea serviciului	Țara de origine	Prestatorul	Specificarea tehnică	Standarde de referință
1	2	3	4	5
Servicii de participare la dezvoltarea relațiilor de colaborare; asigurarea suportului protocolar, organizațional și comunicațional al activităților desfășurate; asigurarea traducerii documentelor; organizarea vizitelor	Republica Moldova	Ecaterina Țurcan	1. Participarea la dezvoltarea relațiilor de colaborare cu orașele înfrățite și parteneri, partenerii externi de dezvoltare, precum și alte instituții și organizații naționale și internaționale. 2. Asigurarea suportului protocolar, organizațional și comunicațional al activităților desfășurate în cadrul Programului național „Bălți – Capitala Tineretului 2026”. 3. Asigurarea traducerii documentelor în cadrul activității Direcției relații externe și atragerea investițiilor. 4. Organizarea vizitelor reprezentanților Primăriei municipiului Bălți în hotarele Republicii Moldova și străinătate, precum și vizitelor ale delegațiilor și persoanelor oficiale străine în municipiul Bălți.	Legea nr. 870/2012

SPECIFICAȚII DE PREȚ

Obiectul achiziției: *Servicii de participare la dezvoltarea relațiilor de colaborare; asigurarea suportului protocolar, organizațional și comunicațional al activităților desfășurate; asigurarea traducerii documentelor; organizarea vizitelor*

Cod CPV	Denumirea serviciului	Cantitatea/ volumul (unit. de măsură)	Prețul (fără TVA), lei	Suma (fără TVA), lei	Termenul de prestare	IBAN
1	2	3	4	5	6	7
98300000-6	Servicii de participare la dezvoltarea relațiilor de colaborare; asigurarea suportului protocolar, organizațional și comunicațional al activităților desfășurate; asigurarea traducerii documentelor; organizarea vizitelor	4 luni	9 000,00	36 000,00	02.02.2026 - 31.05.2026	MD61TRPDAA222999A 10549AC
	<b>Total</b>		<b>9 000,00</b>	<b>36 000,00</b>		